

valenciano); b) la originalidad que supone comparar un libreto de ópera, en tanto género discursivo artístico con ciertos patrones lingüísticos que lo caracterizan; y c) una metódica clasificación de los mecanismos de traducción efectuados en dichas tres lenguas, que recorren un continuo desde la pseudo- fijación o falsa fijación (a efectos cómicos o dramáticos) hasta la post-fijación (a partir de la música, de un culturema o de una verdad universal).

Quien se sienta atraído por actualizar sus conocimientos sobre los principales debates en la traducción de la fraseología y la paremiología actuales ha de consultar, sin duda alguna, esta obra, puesto que a la riqueza de las lenguas que se analizan (español, inglés, francés, alemán, italiano, valenciano) cabe añadir la diversidad de las perspectivas con las que se hace (gramatical, pragmática, traductológica, literaria), así como las tradiciones discursivas que sirven de instrumentos para ello (conversaciones coloquiales, libretos de ópera, documentos jurídicos, textos científico-técnicos, material lexicográfico, novelas, diálogos filmicos...). Dicha rica variedad no debe sorprender a nadie conocedor de las unidades fraseológicas pues, como bien sabrá, estas son, probablemente, la parte de las lenguas que mejor se presten a ello.

Patricia Fernández Martín
Universidad Autónoma de Madrid
patricia.fernandez01@uam.es

QIAO, YUN, *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica, 2017. ISBN: 978-84-927832-77-2. 330 páginas.

El presente volumen es el único publicado en lengua española hasta la fecha que se dedica, de una forma minuciosa y exhaustiva, al estudio del léxico chino. Se ofrece una visión integrada del vocabulario chino, haciendo énfasis en el análisis sincrónico del vocabulario contemporáneo y sus neologismos, a la vez que se aportan estudios diacrónicos de etimología y evolución léxica. Asimismo se ha creado un marco teórico coherente en el que poder deliberar

sobre la mayoría de los aspectos importantes de la relevancia léxica. El amplio espectro de temas tratados en el volumen incluye, entre otros, los siguientes:

- La morfología del mandarín
- Las estrategias fonéticas del vocabulario chino
- Las claves cognitivas del vocabulario chino
- Las relaciones semánticas del vocabulario chino

Esta obra ha adoptado un enfoque innovador en cuanto que presenta una metodología integradora que se compone principalmente de una orientación tipológica, un análisis cognitivo y un enfoque cultural. Más concretamente, se ha estudiado la formación de palabras con base metafórica y las relaciones semánticas desde la perspectiva del lexicón mental y la lingüística cognitiva. Además, desde un punto de vista etnolingüístico, la obra se ha centrado en el estudio de los factores culturales, incluyendo la civilización material, las ideologías tradicionales, el folklore, la política moderna, la defensa social, el ocio popular, las adaptaciones interculturales, etc., ya que todos ellos presentan una gran influencia en el desarrollo de la extensión semántica, la acuñación de nuevos términos, la formación de palabras clave y demás fenómenos lingüísticos. Además, se ha adoptado un enfoque tipológico para el vocabulario chino. Así, mediante el análisis de diversos ejemplos del chino junto con otros ejemplos en inglés, español, alemán, japonés, coreano, etc., se han puesto de manifiesto diversas particularidades inherentes a los elementos léxicos del chino y se han establecido también muchos rasgos universales.

Por otra parte, el presente volumen pretende ofrecer a los estudiantes de chino un acceso pleno al vocabulario chino así como servir de ayuda a los académicos interesados en los estudios léxicos de la lengua china. Algunos objetivos que se han conseguido con esta obra son:

- Cubrir las necesidades de la enseñanza y el aprendizaje del chino como segundo idioma.
- Intentar ofrecer las claves y los conocimientos que ayuden a comprender la complejidad del vocabulario chino.
- Recolectar abundantes materiales léxicos y recopilar múltiples ejemplos ilustrativos.

La presente obra se ha realizado en el marco de las investigaciones del GILTE (Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental) de la Universidad de Granada y dirigido por el profesor Juan de Dios Luque Durán.

En diversos capítulos de la obra se cubre un amplio espectro de fenómenos del léxico chino: la evolución del vocabulario, la creación de palabras nuevas, el enriquecimiento incesante de las categorías semánticas, la adopción masiva de préstamos, la mejora gradual de la formación de palabras, la tendencia al aumento de palabras bisílabas, las metáforas más importantes en la formación léxica y muchos más, como interjección, onomatopeyas, reduplicación, polisemia, sinonimia, antonimia, hiponimia, meronimia, conversiones, consecutividad, colocaciones, solidaridades léxicas, etc. Una sección es dedicado al estudio de las 'palabras clave' del chino. Las lenguas de cultura como el chino no surgen de la noche a la mañana sino que se van haciendo en etapas graduales, estirando sus recursos propios formales (composición, derivación, afijación, etc.) y semánticos (metáfora, polisemia, figuratividad, etc.) y mediante la incorporación de elementos extranjeros (calcos y préstamos). Los crecimientos de los lexicones tienen causas culturales, sociales y económicas por lo que el estudio del vocabulario chino tiene también un interés cultural y antropológico.

En relación con la metodología empleada se aplican conocimientos y nociones teóricas y aplicadas lingüísticas de última generación especialmente los de tipología léxico-semántica y teoría del lexicon mental. Además se justifica el enfoque cognitivo del vocabulario chino en base a su capacidad científica y a las particularidades del léxico chino, su cohesión estructural, sus mecanismos lexicogénicos, etc. Asimismo se destaca el desarrollo evolutivo del chino, las peculiaridades culturales ligadas al léxico, las diferentes influencias extranjeras de pueblos vecinos (indios, mongoles, etc.), del budismo, cristianismo, etc. que se plasman en la introducción de un gran número de préstamos en la lengua china a lo largo de su historia. En relación a este punto se analizan las diversas estrategias seguidas: calco semántica, préstamos directos, etc. Asimismo se dedica gran atención a los procesos de aparición y desarrollo de los términos cultos (literarios, filosóficos, etc.) y científicos.

Al analizar diversos ejemplos del chino, del inglés, del español, del alemán, del japonés, del coreano, etc., se han revelado diversas particularidades inherentes a los elementos léxicos del chino, a la vez que se

han revelado también muchos rasgos universales. La Dra. Qiao ha realizado un examen bastante extenso sobre la construcción de palabras con metáforas relacionadas con partes del cuerpo humano en chino. Se ha verificado que las palabras compuestas chinas son congruentes con la cognición humana universal, y sobre todo, aquellas relacionadas con partes del cuerpo, ya que son consistentes además con las teorías cognitivas de la somatización. Además, la autora también hizo esfuerzos para colocar variables y vacíos de la lexicalización metafórica entre el chino y otros idiomas diferentes. Por ejemplo, en inglés, “guts, nerve (tripas, nervio)” pueden significar “coraje” mientras que en español “hígado”, “cojones” y “agallas” poseen el mismo significado. En chino, la metáfora se centra en un órgano interno particular: **胆** (dǎn; vesícula biliar, coraje, valentía). Sin embargo, el análisis contrastivo de este tipo sigue siendo insuficiente. Sería más útil investigar hasta qué punto la formación de palabras determinada por la metáfora varía de un idioma a otro.

Además de proporcionar abundantes ejemplos ilustrativos, el tratado también intentó explicar el idioma y la cultura chinos con muchas notas instructivas “tenga como resultado la comprensión por parte de los estudiantes, su memorización y, en última instancia, el acceso pleno al vocabulario chino, a la vez que ayude a los académicos del futuro en sus argumentos de una forma más profunda y amplia.” Toda la investigación ha sido muy bien organizada desde una perspectiva científica y pedagógica, aunque algunas de las palabras españolas homólogas para la traducción pueden considerarse más prudentemente, por ejemplo, acerca de la consecutividad de las organizaciones administrativas públicas:

“**科** (kē; sección, subdivisión de una unidad administrativa); **处** (chù; departamento, división, oficina); **厅** (tīng; departamento gubernamental a nivel provincial); **局** (jú; oficina); **部** (bù; ministerio)”

Los equivalentes españoles más convencionales pueden ser:

科 (kē) — sección

处 (chù) — división

厅 (tīng) o **局** (jú) — buró

部 (bù) — ministerio

Otro caso enmendable trata de la anotación de **太保** (tàibǎo; wide boy, spiv) cuando se introduce el término de préstamo **盖世太保** (gàishìtàibǎo; Gestapo). **太保** (tàibǎo) ciertamente debe detectarse la ambigüedad en el contexto chino. Originalmente, **太保** (tàibǎo; Gran Protector) designa uno de los **三公** (sāngōng, tres ministros ducales, el nombre colectivo de los tres altos funcionarios de la antigua China) en la dinastía Zhou, y los otros dos son **太师** (tàishī; Gran Preceptor) y **太傅** (tàifù; Gran Tutor). Luego, el otro sentido se extendió a la forma respetuosa de dirigirse a "bandidos" y luego a los "delincuentes juveniles, pícaros".

Jia Yongsheng
Beijing Language and Culture University